

Editorial

Cuadernos CANELA, 35, pp. 3-5
Publicado, versión impresa: 1-V-2024
ISSN 1344-9109
Publicado, versión electrónica: 1-V-2024
ISSN 2189-9568
© El autor 2024
canela.org.es

Bernat Martí Oroval

Presidente del Comité Editorial

Nos complace presentar el trigésimo quinto volumen de *Cuadernos CANELA*, el tercero desde que asumimos la responsabilidad de editar la revista. La experiencia acumulada reafirma nuestra impresión inicial: el laborioso proceso que va desde la recepción de los artículos hasta su edición final no sería posible sin la colaboración de todos los miembros del Comité Editorial y de los revisores anónimos. Confiamos en que este número mantenga el nivel alcanzado hasta la fecha y que contribuya al enriquecimiento de la revista.

Este número se abre con dos destacadas colaboraciones. La primera es la conferencia plenaria del profesor Noritaka Fukushima, titulada «Aportaciones de los hispanistas en Japón al desarrollo de la lingüística hispánica», y la segunda es la del profesor Tsubasa Okoshi Harada, «Más allá de la “visión de los vencidos”: revalorización de la perspectiva indígena en el estudio de la geografía política de los mayas». Ambos académicos son dos eminentes representantes del hispanismo en Japón, entendido este en un sentido amplio, como el vasto campo de investigación que abarca el conjunto de las culturas y lenguas hispánicas y precolombinas. El profesor Fukushima, especialista en lingüística, catedrático emérito de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe y académico correspondiente de la RAE, expone las aportaciones que han hecho al estudio de la lingüística hispánica los hispanistas nacidos en Japón y los hispanistas originarios de países hispanohablantes afincados en tierras niponas. Además de ofrecer un extenso repaso de las distintas contribuciones de estos investigadores, el profesor Fukushima nos muestra cómo la mirada exógena que aportan estos académicos ha permitido revelar peculiaridades de la gramática española que habían pasado desapercibidas hasta ahora. Por su parte, el profesor Okoshi, catedrático de Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto y anteriormente de la Universidad Sofia, comparte su profundo conocimiento sobre la cultura maya, atesorado en su largo periodo de investigación en México, donde estuvo vinculado durante dos décadas a la UNAM. A partir de sus investigaciones, no sólo teóricas, sino también basadas en el trabajo de campo llevado a cabo en la Península de Yucatán, el profesor Okoshi propone un nuevo enfoque para interpretar la organización sociopolíticas de los mayas y su relación con la geografía. Una aproximación enraizada en la propia cultura maya e independiente de la cosmovisión occidental y los conceptos de que de ella emanan.

En este volumen contamos con cuatro artículos de investigación: dos pertenecientes a la sección de Literatura y dos de la sección de Lingüística. Las temáticas en ellos tratadas son, de nuevo, un claro reflejo de la diversidad de intereses de nuestra comunidad

académica, que va desde el hispanismo, pasando por el estudio de las interacciones entre el mundo hispánico y Japón, hasta los estudios comparados entre ambas tradiciones culturales o la traducción del japonés al español. En el primer artículo de la sección de literatura, «“Arte poética”: Manuel Vázquez Montalbán frente a la tradición hispana», el profesor Alfredo López-Pasarín Basabe ofrece un novedoso análisis de la poco conocida faceta poética de Vázquez Montalbán (1939-2003). En concreto, se centra en su poema «Arte poética», incluido en la célebre antología de los *novísimos* preparada por J. M. Castellet. El artículo analiza dicho poema y la crítica que contiene a la poesía social, además de tratar la relación de Montalbán con la mencionada generación de los *novísimos*. A continuación, el artículo «Apuntes sobre poesía *hashikake*. Detonación de la bomba atómica en Hiroshima desde la perspectiva de cuatro poetas hispanohablantes», del profesor Edgar Guillaumin Rojo, constituye una original aportación al estudio de la presencia de elementos culturales e históricos japoneses en la poesía contemporánea en lengua española. El profesor Guillaumin Rojo analiza la presencia de Japón, y en particular de Hiroshima y la detonación de la bomba atómica el 6 de agosto de 1945, en cuatro poetas de Hispanoamérica y España. En este artículo se acuña una nueva categoría, la de «poesía *hashikake* escrita en español», que englobaría las nuevas creaciones poéticas en que los elementos japoneses quedan integrados no como elementos propios de un japonismo exotista, sino como un intento de establecer puentes entre el mundo hispano y el nipón.

En la sección de Lingüística la profesora Mónica Pérez Ruiz contribuye de nuevo a *Cuadernos CANELA* con sus estudios de paremiología comparada. Su artículo «Comparación de refranes españoles y *kotowaza* japoneses sobre “tristeza” desde un enfoque cognitivo» examina las similitudes y diferencias entre cómo se conceptualiza la «tristeza» en los refranes en español y los *kotowaza* japoneses. En esta ocasión la profesora Pérez también ha elaborado un anexo con un listado de *kotowaza* y su correspondiente traducción al castellano que resultará de gran interés a los investigadores de esta materia. La sección de lingüística se cierra con «Traducción del marcador *-te shimau* en la frase “社会が変わってしまう” del primer ministro Kishida: estudio de caso», un trabajo del profesor David Taranco centrado en el complejo marcador japonés *-te shimau*, cuyo sutil significado e implicaturas pragmáticas quedan sólo parcialmente reflejados en los principales diccionarios de la lengua japonesa. El punto de partida de dicha investigación es una afirmación del actual primer ministro japonés Fumio Kishida en que hizo uso del mencionado marcador y su posible traducción en ese contexto. Tras analizar las connotaciones y los estudios contrastivos que se han realizado sobre *-te shimau*, el profesor Taranco ofrece una sugerente propuesta de traducción al castellano que intenta capturar sus matices.

Además, en este volumen contamos con dos reseñas de obras académicas publicadas recientemente. En primer lugar, el análisis de «*Cruces y áncoras. La influencia de Japón y España en un siglo de oro global*, Yoshimi Orii y María Jesús Zamora Calvo (eds.). Madrid: Abada, 2020, 302 pp.» preparado por el profesor Antonio Doñas. En esta reseña se nos presenta una de las obras más importantes publicadas en castellano sobre las misiones cristianas que vinieron a Japón en los ss. XVI y XVII. Allí encontramos aportaciones de algunos de los principales investigadores en Europa y Japón sobre dicha materia que, sin duda, serán de referencia para cualquier investigador interesado en estas cuestiones. La segunda reseña, «*Orikuchi Shinobu. Textos fundamentales*, Alfonso Falero

et al. Gijón: Satori Ediciones, 2023, 344 pp.» preparada por la profesora Irene M. Muñoz Fernández, nos presenta una obra de gran valor en el campo de los estudios japoneses: una antología de ensayos del polifacético Orikuchi Shinobu (1887-1953). Antropólogo, literato, lingüista y teórico de la literatura, esta antología ofrece por vez primera al lector en castellano algunos de los textos más relevantes del prolífico Orikuchi. Ambas reseñas son una buena muestra del buen estado de salud del que gozan los estudios japoneses en España.

Entre los aspectos que esperamos mejorar en próximos números, mencionamos que en esta ocasión dos de nuestras secciones, Metodología, por un lado, e Historia y Pensamiento, por otro, no están representadas en los artículos de investigación, aunque las dos reseñas sí están directa o indirectamente vinculadas con la última de ellas. Animamos a los miembros de todas las secciones, y en especial a los de las arriba mencionadas, a enviar sus contribuciones para la próxima edición. Además, aunque este número incluye conferencias plenarias de dos distinguidos académicos japoneses, en esta ocasión no contamos con artículos de investigación elaborados por autores japoneses. Esperamos con interés sus valiosas aportaciones en el futuro, ya que son una parte fundamental de nuestra asociación. Pronto anunciaremos la convocatoria para el próximo volumen, que supondrá el fin de nuestra gestión al frente de *Cuadernos*. Aspiramos a cerrar este ciclo con un número que refleje la alta calidad y la variedad temática de las investigaciones desarrolladas por los miembros de CANELA. Al fin y al cabo, esta revista representa la imagen pública de nuestra asociación en la comunidad académica.

